

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nawiedzę ich czterema rodzajami (kary)* – oświadczenie JAHWE: Mieczem do zabijania, psami do wywlekania, ptactwem niebieskim i zwierzętami polnymi do pożerania i niszczenia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nawiedzę ich czterema rodzajami kary — oświadcza JAHWE — mieczem do zabijania, psami do wywlekania, drapieżnymi ptakami i dzikimi zwierzętami do pożerania i niszczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nawiedzę ich czterema rodzajami <i>kar</i> , mówi JAHWE: Mieczem, aby zabijał, psami, aby rozszarpywały, ptactwem nieba i zwierzętami ziemi, aby pożerały i niszczyły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo ich tą czworaką rzeczą nawiedzę, mówi Pan: Mieczem na zamordowanie, i psami na rozszarpanie, i ptactwem niebieskim, i zwierzętami ziemskimi na pożarcie i na wygubienie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nawiedzę je czterzmi rzeczami, mówi JAHWE: Mieczem na zabicie, a psy na rozdrapanie, a ptactwem powietrznym i zwierzęty ziemskimi na pożarcie i rozszarpanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I ustanowię przeciw wam cztery rodzaje [nieszczęść] - wyrocznia Pana: miecz, aby zabijał; psy, by wywlekały; ptaki podniebne i zwierzęta lądowe, by pożerały i wyniszczyły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyznaczę dla nich cztery rodzaje kar, mówi Pan: Miecz do zabijania, psy do rozrywania, ptactwo niebieskie i zwierzęta polne do pożerania i niszczenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I ukarzę ich czterema rodzajami nieszczęść – wyrocznia JAHWE – mieczem do zabijania, psami do rozszarpywania, ptactwem podniebnym i zwierzęciem lądowym do pożerania i niszczenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ukarzę ich czterema rodzajami kar - wyrocznia JAHWE - mieczem, żeby zabijał, psami, żeby rozszarpywały, ptakami i dzikimi zwierzętami, żeby pożerały i niszczyły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cztery rodzaje kar ześlę na nich, to wyrok Jahwe: miecz, by zabijał, psy, by rozszarpywały, ptactwo powietrzne i dzikie zwierzęta, by pożerały i niszczyły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пімщуся на них чотирьома видами, говорить Господь, мечем на вигублення, і псами на розірвання, і птахами неба і звірами землі на їжу і на знищення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyznaczę im cztery rodzaje mówi WIEKUISTY: Miecz do zabijania, psy do szarpania, ptactwo nieba oraz zwierzęta ziemi do pożerania i tępienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Ustanowię nad nimi cztery rodziny” – brzmi wypowiedź JAHWE – miecz do zabijania i psy do wywlekania oraz latające stworzenia niebios i zwierzęta ziemi do pożerania

¹⁾ <x>50 28:15-68</x>; <x>730 6:8</x>; <x>730 20:11-15</x>

			i wytracania.
--	--	--	---------------